



Arcangelo. Pasión según San Mateo
 Domingo, 29 de marzo de 2026
 Teatro de la Maestranza. 11:00 horas

Pasión según San Mateo

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
 Pasión según San Mateo BWV 244

PARTE I

La última cena y sus preparativos

1. *Coro / Coral*: Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen
2. *Recitativo (Evangelista, Jesús)*: Da Jesus diese Rede vollendet hatte
3. *Coral*: Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen
4. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista*: Da versammelten sich die Hohenpriester
 - b. *Turbas*: Ja nicht auf das Fest
 - c. *Evangelista*: Da nun Jesus war zu Bethanien
 - d. *Discípulos*: Wozu dienet dieser Unrat
 - e. *Evangelista, Jesús*: Da das Jesus merketete
5. *Recitativo (Alto)*: Du lieber Heiland du
6. *Aria (Alto)*: Buß' und Reu
7. *Recitativo (Evangelista, Judas)*: Da ging hin der Zwölfen einer
8. *Aria (Soprano)*: Blute nur, du liebes Herz
9. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista*: Aber am ersten Tage
 - b. *Discípulos*: Wo willst du, dass wir bereiten
 - c. *Evangelista, Jesús*: Er sprach: Gehet hin in die Stadt
 - d. *Evangelista*: Und sie wurden sehr betrübt und huben an
 - e. *Discípulos*: Herr, bin ich's?
10. *Coral*: Ich bin's, ich sollte büßen
11. *Recitativo (Evangelista, Jesús, Judas)*: Er antwortete und sprach
12. *Recitativo (Soprano)*: Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt
13. *Aria (Soprano)*: Ich will dir mein Herze schenken

La oración en Getsemaní y el prendimiento de Jesús

14. *Recitativo (Evangelista, Jesús):* Und da sie den Lobgesang
15. *Coral:* Erkenne mich, mein Hüter
16. *Recitativo (Evangelista, Pedro, Jesús):* Petrus aber antwortete
17. *Coral:* Ich will hier bei dir stehen
18. *Recitativo (Evangelista, Jesús):* Da kam Jesus mit ihnen
19. *Recitativo con coral (Tenor, Coro):* O Schmerz!
20. *Aria con coro (Tenor, Coro):* Ich will bei meinem Jesu wachen
21. *Recitativo (Evangelista, Jesús):* Und ging hin ein wenig
22. *Recitativo (Bajo):* Der Heiland fällt
23. *Aria (Bajo):* Gerne will ich mich bequemen
24. *Recitativo (Evangelista, Jesús):* Und er kam zu seinen Jüngern
25. *Coral:* Was mein Gott will
26. *Recitativo (Evangelista, Jesús, Judas):* Und er kam und fand sie schlafend
27. *Aria en dúo con coro*
 - a. *Aria (Soprano, Alto, Coro):* So ist mein Jesus nun gefangen
 - b. *Coro:* Sind Blitze, sind Donner
28. *Recitativo (Evangelista, Jesús):* Und siehe, einer aus denen
29. *Coral:* O Mensch, beweine deine Sünde groß

PARTE II

El juicio a Jesús

30. *Aria con coro (Alto, Coro):* Ach, nun ist mein Jesus hin
31. *Recitativo (Evangelista):* Die aber Jesum gegriffen hatten
32. *Coral:* Mir hat die Welt trüglichlich gerichtet
33. *Recitativo (Evangelista, Pontífice, Testigos):* Und wiewohl viel falsche Zeugen
34. *Recitativo (Tenor):* Mein Jesus schweigt
35. *Aria (Tenor):* Geduld, wenn mich falsche Zungen
36. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista, Pontífice:* Und der Hohepriester antwortete
 - b. *Turbas:* Er ist des Todes schuldig
 - c. *Evangelista:* Da speieten sie aus
 - d. *Turbas:* Weissage uns, Christe
37. *Coral:* Wer hat dich so geschlagen
38. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista, Criada, Pedro:* Petrus aber saß draußen
 - b. *Criados:* Wahrlich, du bist auch einer
 - c. *Evangelista, Pedro:* Da hub er an sich zu verfluchen
39. *Aria (Alto):* Erbarme dich, mein Gott
40. *Coral:* Bin ich gleich von dir gewichen
41. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista, Judas:* Des Morgens aber hielten alle
 - b. *Sacerdotes:* Was gehet uns das an
 - c. *Evangelista, Sacerdotes:* Und er warf die Silberlinge
42. *Aria (Bajo):* Gebt mir meinen Jesum wieder
43. *Recitativo (Evangelista, Pilatos, Jesús):* Sie hielten aber einen Rat
44. *Coral:* Befiehl du deine Wege
45. *Recitativo / Coro*
 - a. *Evangelista, Pilatos, Mujer de Pilatos, Turbas:* Auf das Fest aber
 - b. *Turbas:* Barrabam!
 - c. *Evangelista, Pilatos:* Pilatus sprach zu ihnen
 - d. *Turbas:* Lass ihn kreuzigen!
46. *Coral:* Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe
47. *Recitativo (Evangelista, Pilatos):* Der Landpfleger sagte
48. *Recitativo (Soprano):* Er hat uns allen wohlgetan

49. *Aria (Soprano)*: Aus Liebe will mein Heiland sterben

50. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista*: Sie schrieen aber noch mehr
- b. *Turbas*: Lass ihn kreuzigen!
- c. *Evangelista, Pilatos*: Da aber Pilatus sahe
- d. *Turbas*: Sein Blut komme über uns
- e. *Evangelista*: Da gab er ihnen Barrabam los

51. *Recitativo (Alto)*: Erbarm es Gott!

52. *Aria (Alto)*: Können Tränen meiner Wangen

53. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista*: Da nahmen die Kriegsknechte
- b. *Turbas*: Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!
- c. *Evangelista*: Und speieten ihn an

54. *Coral*: O Haupt voll Blut und Wunden

55. *Recitativo (Evangelista)*: Und da sie ihn verspottet hatten

56. *Recitativo (Bajo)*: Ja freilich will in uns

57. *Aria (Bajo)*: Komm, süßes Kreuz

La crucifixión, muerte y sepultura de Jesús

58. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista*: Und da sie an die Stätte kamen
- b. *Turbas*: Der du den Tempel Gottes zerbrichst
- c. *Evangelista*: Desgleichen auch die Hohepriester
- d. *Turbas*: Andern hat er geholfen
- e. *Evangelista*: Desgleichen schmäheten ihn auch

59. *Recitativo (Alto)*: Ach Golgatha

60. *Aria con coro (Alto, Coro)*: Sehet, Jesus hat die Hand

61. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista, Jesús*: Und von der sechsten Stunde an
- b. *Turbas*: Der rufet dem Elias
- c. *Evangelista*: Und bald lief einer
- d. *Turbas*: Halt! laß sehen
- e. *Evangelista*: Aber Jesus schriee abermal

62. *Coral*: Wenn ich einmal soll scheiden

63. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista*: Und siehe da
- b. *Soldados*: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
- c. *Evangelista*: Und es waren viel Weiber da

64. *Recitativo (Bajo)*: Am Abend, da es kühle war

65. *Aria (Bajo)*: Mache dich, mein Herze, rein

66. *Recitativo / Coro*

- a. *Evangelista*: Und Joseph nahm den Leib
- b. *Turbas*: Herr, wir haben gedacht
- c. *Evangelista*: Pilatus sprach zu ihnen

67. *Recitativo (Bajo, Tenor, Alto, Soprano) / Coro*: Nun ist der Herr zur Ruh gebracht

68. *Coro*: Wir setzen uns mit Tränen nieder

Nick Pritchard, *tenor* [Evangelista]

Alex Rosen, *bajo* [Cristo]

Giulia Semenzato, *soprano*

Hugh Cutting, *contratenor*

Hugo Hymas, *tenor*

Thomas E. Bauer, *bajo*

Arcangelo

Orquesta I

Zefira Valova [concertino], James Toll, Beatrice Philips y Carmen Lavada Johnson-Pájaro, *violines I*

Agata Daraskaite, Charlotte Spruit y Leo Appel, *violines II*

Elitsa Bogdanova y Jaume Pueyo Solà, *violas*

Felix Knecht* y Jonathan Byers*, *violonchelos*

Jonathan Manson*, *viola da gamba* [en 35, 56-57]

Tim Amherst*, *contrabajo*

Rosie Bowker y Flavia Hirte, *flautas*

Clara Blessing y Rachel Chaplin, *oboes*

Inga Maria Klaucke, *fagot*

Tom Foster*, *órgano*

Jonathan Cohen*, *clave*

Orquesta II

Colin Scobie [concertino], Simone Pirri, Florence Cooke e Iona Davies, *violines I*

Michael Gurevich, Jane Gordon y Alyssa Campbell, *violines II*

John Crockatt y Thomas Kettle, *violas*

Jonathan Manson* y Martin Egidi, *violonchelos*

Ismael Campanero Nieto, *contrabajo*

Eva Caballero y Emma Halnan, *flautas*

Sarah Humphrys y Grace Scott Deuchar, *oboes y flautas dulces*

Javier Sanchez*, *fagot*

[*continuo]

Coro I

Julie Cooper, Eleanor Garside [Mujer de Pilato], Isabelle Palmer, Daisy Walford [Primera sirvienta] y Clover Willis, *sopranos*

Francis Bamford, Jennifer Bourke, Hannah Cooke y Angharad Rowlands, *altos*

Jeremy Budd [Segundo testigo], Guy Elliott, Jack Granby y Archie Inns, *tenores*

Alexander Bower-Brown [Pedro], Hugo Herman-Wilson [Judas], Jonathan Howard y Patrick Keefe [Pilato], *bajos*

Coro II

Olivia Carrell, Anna Grieve, Katy Hill, Natalie Houlston y Daisy Livesey [Segunda sirvienta], *sopranos*

David Clegg, Stephanie Dillon, Stephanie Franklin [Primer testigo] y Lowri Bufton, *altos*

John Bowen, Oscar Golden Lee, Benedict Munden y Nicholas Todd, *tenores*

Eoghan Desmond, Sam Gilliatt, Thomas Humphreys [Segundo pontífice] y Adam Green [Primer pontífice], *bajos*

Director: Jonathan Cohen

TEXTOS

ERSTER TEIL

Salbung in Bethanien
(Matthäus 26, 1-13)

NR. 1. CHOR, CHORAL

Chor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm.
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Leb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Choral

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm
des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfund'n geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd' hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu.

NR. 2 REZITATIV (26, 1-2)

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden
daß er gekreuziget werde.

NR. 3 CHORAL

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Daß man ein solch hart
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
in was für Missetaten
Bist du geraten?

NR. 4 REZITATIV

Evangelist (26, 3-4)

Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem
Palast des Hohenpriesters, der da

PRIMERA PARTE

Jesús ungido en Betania
(San Mateo 26, 1-13)

N. 1 CORO, CORAL

Coro

Venid, hijas, auxiliadme en el llanto,
¡Ved! ¿A quién? Al Amado.
¡Vedlo! ¿Cómo? Como un cordero.
¡Mirad! ¿Qué? Ved su paciencia.
¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados.
Miradlo. Por amor y clemencia
Él mismo va cargado con su cruz.

Coral

¡Oh, inocente Cordero de Dios!,
sacrificado en el tronco de la cruz,
siempre sereno,
pese a ser despreciado.
Has soportado
todos nuestros pecados.
Sin Ti habríamos desesperado.
¡Compadécete de nosotros, Jesús!

N. 2 RECITATIVO (26, 1-2)

Evangelista

Cuando Jesús acabó estas palabras,
dijo a sus discípulos:

Jesús

Bien sabéis que de aquí a dos días se
celebrará la Pascua, y que entonces
el Hijo del Hombre será entregado
para ser crucificado.

N. 3 CORAL

Amadísimo Jesús,
¿en qué has delinquido
para que recaiga sobre Ti
tan severa sentencia?
¿Cuál es tu pecado,
qué malas acciones
has cometido?

N. 4 RECITATIVO

Evangelista (26, 3-4)

Entonces se reunieron en Consejo
los sumos sacerdotes, los escribas
y los ancianos del pueblo, en el
palacio del sumo pontífice, llamado

hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Chor (26, 5)

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist (26, 6-7)

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Chor (26, 8-9)

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist (26, 10-13)

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

NR. 5 REZITATIV (Alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen.

NR. 6 ARIE (Alt)

Buss' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,

Caifás. Y resolvieron buscar el modo de prender con ardides a Jesús para matarlo. Pero dijeron:

Coro (26, 5)

Que no sea en día de fiesta, para no provocar tumulto en el pueblo.

Evangelista (26, 6-7)

Estando Jesús en Betania, en casa de Simón, el leproso, se acercó a Él una mujer que llevaba un vaso con preciado perfume, y lo derramó sobre su cabeza, cuando se hallaba sentado a la mesa. Al ver esto sus discípulos, se indignaron y dijeron:

Coro (26, 8-9)

¿A qué tal despilfarro? Este perfume podría haberse vendido muy caro y el dinero dado a los pobres.

Evangelista (26, 10-13)

Advirtiéndolo esto Jesús, les habló así:

Jesús

¿Por qué afligís a esta mujer? Ella ha hecho una buena obra conmigo. Porque a los pobres los tendréis siempre entre vosotros, pero no así a mí. Si ella ha derramado sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de antemano mi sepultura. En verdad os digo que en cualquier lugar del mundo donde sea predicado este Evangelio, se alabará lo que ella acaba de hacer.

N. 5 RECITATIVO (Alto)

¡Tú, Salvador bienamado!,
mientras tus discípulos,
imprudentes, murmuran
viendo a esta piadosa mujer
disponer con ungüento tu cuerpo
para la sepultura,
permíteme que entretanto
mis ojos viertan sobre tu cabeza
un torrente de lágrimas.

N. 6 ARIA (Alto)

Contrición y arrepentimiento
torturan mi corazón culpable.

Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Abendmahl

(Matthäus 26, 14-35)

NR. 7 REZITATIV (26, 14-16)

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth, zu
den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und von dem an suchte
er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

NR. 8 ARIE (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

NR. 9 REZITATIV

Evangelist (26, 17)

Aber am ersten Tage der süßen
Brot traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:

Chor

Wo willst du, daß wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

Evangelist (26, 18-22)

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen
Jesus beholfen hatte, und bereiteten
das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich
zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

Que mis lágrimas se vuelvan
para Ti, fiel Jesús,
agradables aromas.

Última Cena

(San Mateo 26, 14-35)

N. 7 RECITATIVO (26, 14-16)

Evangelista

Entonces uno de los doce, llamado
Judas Iscariote, fue a los sumos
sacerdotes, y les dijo:

Judas

¿Qué me daréis
si os lo entrego?

Evangelista

Le ofrecieron treinta monedas de
plata, y desde entonces buscaba
la ocasión para traicionarlo.

N. 8 ARIA (Soprano)

¡Sangra, querido corazón!
Un niño que has criado,
que has amamantado en tu pecho,
amenaza con asesinarte,
pues se ha convertido en serpiente.

N. 9 RECITATIVO

Evangelista (26, 17)

Pero el día primero de los ácidos
se acercaron a Jesús sus discípulos
y le dijeron:

Coro

¿Dónde quieres que hagamos los
preparativos para la Pascua?

Evangelista (26, 18-22)

Él les dijo:

Jesús

Id a la ciudad, a casa de fulano
y dadle este recado: el Maestro
me ha encomendado que te diga:
mi hora está cerca y celebraré la
Pascua en tu casa con mis discípulos.

Evangelista

Y los discípulos hicieron como
Jesús les había mandado y
prepararon todo para la Pascua. Al
atardecer, se sentó a la mesa con los
doce. Y mientras comían, les dijo:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Chor

Herr, bin ich's?

NR. 10 CHORAL

Ich bin's ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höl'l'.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.

NR. 11 REZITATIV (26, 23-29)

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesús

En verdad os digo que uno de vosotros me traicionará

Evangelista

Y ellos, apenados y angustiados sobremanera, empezaron uno a uno a preguntar:

Coro

Señor, ¿acaso seré yo?

N. 10 CORAL

Soy yo. Debería expiarlo
atado de pies y manos
en el infierno.
Mi alma debería padecer
la flagelación y las ataduras
que estás soportando.

N. 11 RECITATIVO (26, 23-29)

Evangelista

Él les respondió diciendo:

Jesús

El que introduce conmigo su mano en el plato, ese es el traidor.
En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero, ¡ay de aquel por quien el Hijo del Hombre será entregado! ¡Más le valdría a esa persona no haber nacido!

Evangelista

Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

Judas

¿Soy yo Maestro?

Evangelista

Y Él le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Jesus

Nehmet, eßt; das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächsen des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

NR. 12 REZITATIV (Sopran)

Wiewohl mein Herz
in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch
sein Testament erfreut.
Sein Fleisch und Blut,
o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt
mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

NR. 13 ARIE (Sopran)

Ich will dir mein Herz schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

NR. 14 REZITATIV (26, 30-32)

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wann

Jesús

Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

Evangelista

Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:

Jesús

Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

N. 12 RECITATIVO (Soprano)

A pesar de que mi corazón
se deshace en lágrimas cuando
Jesús se aleja de mí,
su testamento
me llena de gozo.
Su Carne y su Sangre,
¡oh, preciado tesoro!,
llegan a mis manos.
Así como en la tierra
no podía sino amar
a los suyos,
así nos ama hasta el fin.

N. 13 ARIA (Soprano)

Quiero entregarte mi corazón,
sumérgete en él, Salvador mío.
Quiero abandonarme en tus brazos.
Si el mundo es pequeño para Ti,
sé Tú sólo para mí
más que el cielo y el mundo.

N. 14 RECITATIVO (26, 30-32)

Evangelista

Y habiendo proclamado el himno de acción de gracias, marcharon hacia el Monte de los Olivos. Entonces les dijo Jesús:

Jesús

Esta noche todos vosotros padeceréis vergüenza por mi causa. Como está escrito: "Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño". Mas, cuando

ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in Galiläam.

NR. 15 CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

NR. 16 REZITATIV (26, 33-35)

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach
zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle
Jünger.

NR. 17 CHORAL

Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht;
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Am Ölberg

(Matthäus 26, 36-56)

resucite, os precederé en el
camino hacia Galilea.

N. 15 CORAL

¡Reconóceme, guardián mío,
llévame contigo!
De Ti, fuente de los gozos,
he recibido todos los míos.
Tu voz me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
tu espíritu me ha colmado
con incontables goces celestiales.

N. 16 RECITATIVO (26, 33-35)

Evangelista

Pero Pedro, respondiendo,
le dijo:

Pedro

Aunque todos se avergüencen
de Ti, yo nunca jamás me
acergonzaré.

Evangelista

Jesús le respondió:

Jesús

En verdad te digo Pedro, que
esta noche, antes de que cante
el gallo, me habrás negado tres
veces.

Evangelista

Pedro le respondió:

Pedro

Aunque tuviese que morir por tu
causa, no te negaré.

Evangelista

Y lo mismo dijeron los demás
discípulos.

N. 17 CORAL

Quiero permanecer aquí junto a Ti,
no me rechaces.
No me alejaré de Ti
cuando se cierren tus ojos;
cuando tu corazón se detenga
en el último estertor de la agonía,
entonces te tomaré entre mis brazos
y te colocaré en mi regazo.

En el Monte de los Olivos

(San Mateo 26, 36-56)

NR. 18 REZITATIV (26, 36-38)**Evangelist**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hier, bis ich dorthin gehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir

NR. 19 REZITATIV (Tenor, Chor)**Solo**

Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz!

Wie sinkt es hin,

wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht,

Da ist kein Trost,

kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll für fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Lebe dir,

Mein Heil,

dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

Choral

Was ist die Ursach' aller

solcher Plagen?

Ach, meine Sünden

haben dich geschlagen.

Ich, ach Herr Jesu,

habe dies verschuldet,

Was du erduldet!

NR. 20 ARIE (Tenor, Chor)**Solo**

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Chor

So schlafen uns're Sünden ein.

Solo

Meinen Tod

Büßet seiner Seelen Not,

N. 18 RECITATIVO (26, 36-38)**Evangelista**

Entonces marchó Jesús con ellos a un huerto, llamado de Getsemaní, y habló así a sus discípulos:

Jesús

Sentaos aquí, mientras yo voy allí a orar

Evangelista

Y llevándose consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse.

Entonces Jesús les habló:

Jesús

Mi alma está triste hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.

N. 19 RECITATIVO (Tenor, Coro)**Solista**

¡Oh, dolor!

¡Cómo tiembla

su corazón angustiado!

¡Qué demudado está su rostro!

El juez lo conduce

ante el tribunal.

No hay consuelo posible,

ni ayuda.

Él padece el tormento del infierno,

expiando por los pecados de otros.

¡Ah!, si mi amor pudiera,

Salvador mío, calmar tu pavor,

o ayudarte a soportarlo,

¡qué grato me sería acompañarte!

Coro

¿A qué se deben

estos tormentos?

¡Ah, son mis pecados

la causa de tus padecimientos!

Señor Jesús,

he sido yo el que ha pecado y

ieres Tú quien lo expías!

N. 20 ARIA (Tenor, Coro)**Solista**

Quiero velar al lado de mi Jesús.

Coro

Así se adormecen nuestros pecados.

Solista

El sufrimiento de su alma

purifica la muerte de la mía.

Sein Trauren machet
mich voll Freuden.

Chor

Drum muß
uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

NR. 21 REZITATIV (26, 39)

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht
wie ich will, sondern wie du willst.

NR. 22 REZITATIV (Bass)

Der Heiland fällt vor
seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

NR. 23 ARIE (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

NR. 24 REZITATIV (26, 40-42)

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu
ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde
mit mir wachen? Wachet und betet,
daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Sus padecimientos
me otorgan la dicha.

Coro

Así un sufrimiento que nos redime
es amargo y dulce
a la vez.

N. 21 RECITATIVO (26, 39)

Evangelista

Avanzó unos pasos y, postrándose
con su rostro sobre el suelo,
oraba diciendo:

Jesús

Padre mío, si es posible, aparta
de mí este cáliz; pero no se
haga mi voluntad, sino la tuya.

N. 22 RECITATIVO (Bajo)

El Salvador cae de rodillas
ante su Padre, elevándonos, a todos,
por encima de nuestras caídas
para que podamos recuperar
la gracia de Dios.
Él está dispuesto a beber
el cáliz amargo de la muerte,
el cáliz que contiene los pecados
de este mundo, pútridos y odiosos,
porque así lo quiere
el Padre muy amado.

N. 23 ARIA (Bajo)

Con gusto querría yo llevar su cruz
y beber del cáliz
que bebió mi Salvador.
Pues su boca,
de la que manan leche y miel,
ha dulcificado, al primer sorbo,
las angustias
y el cruel sufrimiento.

N. 24 RECITATIVO (26, 40-42)

Evangelista

Y al volver hacia donde estaban sus
discípulos, los encontró dormidos y
les dijo:

Jesús

¿No habéis podido velar conmigo
ni siquiera una hora? Velad y orad
para no caer en la tentación. El
espíritu está pronto, pero la
carne es débil.

Evangelist

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe
dein Wille.

NR. 25 CHORAL

Was mein Gott will,
das g'scheh' allzeit,
Sein Will', der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Massen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Denn will er nicht verlassen.

NR. 26 REZITATIV (26, 43-50)**Evangelist**

Und er kam und fand sie aber
schlafend und ihre Augen waren
voll Schlaf's. Und er ließ sie und
ging abermals hin und betete zum
dritten Mal und redete dieselbigen
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist hier,
daß des Menschen Sohn in der
Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da
kam Judas, der Zwölfen einer, und
mit ihm eine große Schar mit
Schwertern und mit Stangen, von
den Hohenpriestern und Ältesten
des Volks. Und der Verräter hatte
ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: Welchen ich küssen werde,
der ist's, den greifet. Und alsbald
rat er zu Jesum und sprach:

Judas**Evangelista**

De nuevo se retiró a orar por
segunda vez, diciendo:

Jesús

Padre mío, si no es posible que
pueda pasar este cáliz sin que
yo lo beba, hágase siempre tu
voluntad.

N. 25 CORAL

Que se cumpla siempre
la voluntad de mi Señor,
pues su voluntad es lo mejor;
Siempre está presto a ayudar
a quienes creen firmemente en Él;
Señor piadoso,
¡Tú nos salvas de la miseria!,
y nos castigas con mesura.
Quien en Dios confía,
gozosamente se apoya en Él,
pues no lo abandonará.

N. 26 RECITATIVO (26, 43-50)**Evangelista**

Y volviendo, los encontró de nuevo
dormidos, pues sus ojos estaban
cargados de sueño. Y dejándolos,
se retiró a orar por tercera vez,
repitiendo las mismas palabras.
Luego volvió con sus discípulos
y les dijo:

Jesús

¿Queréis todavía dormir y reposar?
Mirad: Es llegada la hora en que el
Hijo del Hombre va a ser entregado
en manos de los pecadores.
¡Levantaos, vámonos! Mirad, ya se
acerca aquel que me traiciona.

Evangelista

Y mientras estaba pronunciando
estas palabras, llegó Judas, uno
de los doce, y con él un gran
gentío armado de espadas y palos,
enviado por los sumos sacerdotes
y los ancianos del pueblo. El
traidor les había dado esta señal:
"Aquel a quien yo besare, ese
es; prendedle". Y al instante
se acercó a Jesús y dijo:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund,

warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten
die Hände an Jesum und griffen
ihn.

NR. 27 ARIE

(Sopran, Alt, Chor)

Solisten

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn; er ist gebunden.

Chor

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!
Sind Blitze, sind Donner
in Wolken verschwunden?
Eröffne de feurigen Abgrund,
o Hölle
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter,
das mörderische Blut!

NR. 28 REZITATIV (26, 51-56)

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit
Jesu waren, reckete die Hand aus
und schlug des Hohenpriesters
Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der
soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht
könnte meinen Vater bitten, daß er
mir zuschickte mehr denn zwölf
Legion Engel? Wie würde aber die
Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.

¡Dios te guarde, Maestro!

Evangelista

Y lo besó.

Jesús le dijo:

Jesús

Querido amigo,

¿a qué has venido?

Evangelista

Entonces se adelantaron los demás,
pusieron las manos sobre Jesús
y lo prendieron.

N. 27 ARIA

(Soprano, Alto, Coro)

Solistas

Así es hecho preso mi Jesús.
La luna y las estrellas
se han ocultado a causa del dolor,
pues mi Jesús ha sido hecho preso.
Ya lo llevan maniatado.

Coro

¡Dejadlo, soltadlo, no lo atéis!
¿Han desaparecido
los rayos y truenos de las nubes?
¡Oh, infierno,
abre tu abismo de fuego,
destroza, derriba,
devora, aniquila
con súbita cólera
al pérfido traidor,
al monstruo asesino!

N. 28 RECITATIVO (26, 51-56)

Evangelista

Y he aquí que uno de los que
estaban con Jesús desenvainó su
espada e hirió a uno de los criados
del sumo sacerdote, cortándole una
oreja. Entonces le dijo Jesús:

Jesús

Envaina tu espada, pues
quien a espada mata, a
espada morirá. ¿No sabes que,
si se lo pido, mi Padre puede
enviarme más de doce legiones
de ángeles? Mas, ¿cómo se
cumplirían entonces las
Escrituras que dicen que tiene
que suceder así?

Evangelist

Zu der Stund' sprach Jesus zu
den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen, mich zu fahen; bin ich
doch täglich bei euch gesessen und
habe gelehret im Tempel, und ihr
habt mich nicht gegriffen. Aber das
ist alles geschehen, daß erfüllet
würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.

NR. 29 CHORAL

O Mensch,
Bewein' dein' Sünde groß,
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg' uns'rer Sünden
schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

Falsches Zeugnis
(Matthäus 26, 57-63)

NR. 30 ARIE (Alt, Chor)**Solo**

Ach, nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird
ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chor

Wo ist denn dein
Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?

Evangelista

Entonces en aquella hora habló
Jesús a las turbas:

Jesús

Habéis venido a prenderme
como a un asesino, con espadas
y palos; a diario me he sentado
con vosotros en el templo,
enseñándoos, y no me prendisteis.
En verdad que todo esto ha sucedido
para que se cumplan las Escrituras
de los profetas.

Evangelista

Entonces todos los discípulos
huyeron, abandonándolo.

N. 29 CORAL

Oh, hombre, llora tu gran pecado,
por el cual Cristo dejó
el seno de su Padre
y descendió a este Mundo.
De una Virgen dulce y pura
nació para nosotros,
Él quiso ser mediador.
Ha dado vida a los muertos,
y ha curado a los enfermos,
hasta que le ha llegado la hora
de ser sacrificado por nosotros,
de llevar sobre la cruz
la pesada carga
de nuestros pecados.

SEGUNDA PARTE

Falso Testimonio
(San Mateo 26, 57-63)

N. 30 ARIA (Alto, Coro)**Solista**

¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí!
¿Es posible?
¿Es cierto lo que ven mis ojos?
¡Mi Cordero en las garras del tigre!
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?
¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma
cuando angustiada me pregunta:
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?

Coro

¿Dónde se ha ido tu Amado,
oh, tú, la más hermosa
entre las mujeres?

Wo hat sich dein
Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

NR. 31 REZITATIV (26, 51-59)

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn vor dem Hohenpriester
Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach
von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters; und ging hinein und
setzte sich bei den Knechten, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsches
Zeugnis wider Jesum, auf daß sie
ihn töteten, und funden keines.

NR. 32 CHORAL

Mir hat die Welt trügllich gericht'
Mit Lügen
und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricken.
Herr, nimm mein wahr
in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.

NR. 33 REZITATIV (26, 60-63)

Evangelist

Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten, fanden sie
doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und
sprachen:

Erster, Zweiter Zeuge

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien
Tagendenselben bauen".

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf
sprach zu ihm:

Pontifex

Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

NR. 34 REZITATIV (Tenor)

Mein Jesus schweigt

¿Hacia dónde
se ha dirigido tu Amado?
Contigo queremos buscarlo.

N. 31 RECITATIVO (26, 51-59)

Evangelista

Los que prendieron a Jesús lo
condujeron ante el sumo pontífice
Caifás, con quien se habían reunido
los escribas y los ancianos. Pero
Pedro lo había seguido de lejos
hasta el palacio del sumo pontífice,
y entrando en él, se sentó entre
los criados, para ver en qué paraba
aquello. Los sumos sacerdotes,
los ancianos y todo el concilio
buscaban falsos testimonios contra
Jesús, para condenarlo a muerte,
pero no los encontraban.

N. 32 CORAL

El mundo
me ha juzgado cruelmente,
con mentiras y engaños,
con viles lazos y trampas.
Señor,
defiéndeme de este peligro,
libérame de estas perfidias.

N. 33 RECITATIVO (26, 60-63)

Evangelista

A pesar de haberlo intentado con
numerosos testigos falsos, no
encontraban ninguno. Finalmente
llegaron dos nuevos testigos falsos
que dijeron:

Testigos Primero, Segundo

Este dijo: "Yo puedo destruir el
Templo de Dios y reconstruirlo
en tres días".

Evangelista

Entonces, poniéndose en pie el
sumo pontífice, le dijo:

Pontífice

¿Nada respondes a lo que estos
testifican contra ti?

Evangelista

Pero Jesús permanecía en silencio.

N. 34 RECITATIVO (Tenor)

Mi Jesús guarda silencio

zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Für uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.

NR. 35 ARIE (Tenor)

Geduld, Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

*Verhör von Kaiphas und Pilatus
(Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)*

NR. 36 REZITATIV

Evangelist (26, 63-66)

Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm:

Pontifex

Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, daß du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn
Gottes.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch:
Von nun an wird's geschehen, daß
ihr sehen werdet des Menschen
Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des
Himmels.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Pontifex

Er hat Gott gelästert. Was dürfen
wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt
habt ihr seine Gotteslästerung
gehöret. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

ante las calumnias,
mostrándonos así
que su misericordiosa voluntad
se ofrece a sufrir por nosotros,
y que, asimismo, en la adversidad,
debemos hacer como Él: padecer
la persecución en silencio.

N. 35 ARIA (Tenor)

¡Paciencia, paciencia!
Si lenguas mentirosas me zahieren,
si sufro injustamente
denuestos y escarnios,
Oh, mi Dios amado vengará
la inocencia de mi corazón.

*Jesús ante Caifás y Pilato
(San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)*

N. 36 RECITATIVO

Evangelista (26, 63-66)

El sumo pontífice le respondió
diciendo:

Pontífice

Yo te conjuro de parte del
Dios vivo, para que nos digas
si Tú eres Cristo, el Hijo de
Dios.

Evangelista

Jesús le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho. Y aún os
advierto: desde ahora habréis
de ver al Hijo del Hombre,
sentado a la diestra del Poder,
y viniendo sobre las nubes
del cielo.

Evangelista

Entonces el sumo pontífice se
rasgó las vestiduras, diciendo:

Pontífice

Ha blasfemado. ¿Qué necesidad
tenemos ya de testigos? Vosotros
mismos acabáis de oír la blasfemia.
¿Qué os parece?

Evangelista

A lo que ellos respondieron:

Chor

Es ist des Todes schuldig!

Evangelist (26, 67-68)

Da speieten sie aus in sein Gesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

NR. 37 CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und uns're Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

NR. 38 REZITATIV (26, 69-73)**Evangelist**

Petrus aber saß draußen im Palast,
und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu
aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen
und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging,
sahe ihn eine andere und sprach
zu denen, die da waren:

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von
Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur
dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Coro

¡Es reo de muerte!

Evangelista (26, 67-68)

Entonces empezaron a escupirle en el rostro y a golpearlo con el puño. Y otros, después de vendarle los ojos, lo abofeteaban diciendo:

Coro

Profetízanos, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?

N. 37 CORAL

¿Quién te golpea así, mi Salvador,
y quién te ultraja
con las más crueles afrentas?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos;
la maldad te es ajena.

N. 38 RECITATIVO (26, 69-73)**Evangelista**

Pedro estaba sentado fuera en el atrio, y acercándosele una sirvienta, le dijo:

Primera Sirvienta

Tú estabas también con Jesús de Galilea.

Evangelista

Pero él lo negó delante de todos diciendo:

Pedro

No sé lo que dices.

Evangelista

Pero cuando él había salido a la puerta, lo vio otra, que dijo a los presentes:

Segunda Sirvienta

Este estaba también con Jesús de Nazaret.

Evangelista

Y de nuevo lo negó, y jurando dijo:

Pedro

No conozco a ese hombre.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:

Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist (26, 74-75)

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu, ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

NR. 39 ARIE (Alt)

Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähren willen;
Schaue hier,
Herz und Auge Weint vor dir
bitterlich.
Erbarme dich!

NR. 40 CHORAL

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

NR. 41 REZITATIV**Evangelist (27, 1-4)**

Des Morgens aber hielten aber alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt

Evangelista

Y poco después se dirigieron a Pedro los que estaban alrededor, diciéndole:

Coro

Verdaderamente, tú eres uno de los suyos, pues tu forma de hablar te delata.

Evangelista (26, 74-75)

Entonces se puso a maldecir y a jurar:

Pedro

¡No conozco a ese hombre!

Evangelista

Y al instante cantó el gallo. Entonces se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: "Pedro, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces". Y, saliendo afuera, lloró amargamente.

N. 39 ARIA (Alto)

Ten piedad de mí, Dios mío,
advierte mi llanto.
Mira mi corazón
y mis ojos que lloran
amargamente ante Ti.
¡Ten piedad de mí!

N. 40 CORAL

Aunque me separe de Ti,
volveré de nuevo a tu lado.
Por la angustia y los tormentos
de la muerte, tu Hijo nos redimió.
Mi culpa fue grave,
pero tu gracia y tu benevolencia
son mucho mayores que mi pecado,
que me acompaña siempre.

N. 41 RECITATIVO**Evangelista (27, 1-4)**

Por la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron un consejo para condenar a muerte a Jesús. Después de haberlo atado, lo llevaron a presencia del gobernador Poncio Pilato. Viendo entonces Judas, el que lo había

war zum Tode, gereuete es ihn,
und brachte her wieder die
dreissig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten
und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, daß ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Was gehet uns das an?
Da siehe du zu.

Evangelist (27, 5-6)

Und er warf die Silberlinge in den
Tempel, hub sich davon, ging hin
und erhängete sich selbst. Aber
die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

Priestern

Es taugt nicht, daß wir sie in den
Gotteskasten legen, denn es ist
Blutgeld.

NR. 42 ARIE (Bass)

Gebt mir meinem Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder.

NR. 43 REZITATIV (27, 7-14)

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und
kauften einen Pilger. Töpfersacker
darum, zum Begräbnis der Daher ist
derselbige Acker genennet der
Blutacker bis auf den heutigen Tag
Da ist erfüllet, das gesagt ist
durch den Propheten Jeremias, da
er spricht: Sie haben genommen
dreissig Silberlinge, damit bezahlt
ward der Verkaufte, welchen sie
kauften von den Kindern Israel;
und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat. Jesus aber stand
vor dem Landpfleger, und der
Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

traicionado, que iba a ser
condenado a muerte, se arrepintió
y devolvió las treinta monedas
de plata a los sumos sacerdotes
y a los ancianos, diciéndoles:

Judas

He pecado entregándoos con
traición sangre inocente.

Evangelista

Ellos le replicaron:

Coro

Y a nosotros, ¿qué nos importa?
¡Allá tú!

Evangelista (27, 5-6)

Entonces él arrojó las monedas de
plata en el templo, se retiró y,
alejándose, se ahorcó. Los sumos
sacerdotes tomaron las monedas de
plata y dijeron:

Sacerdotes

No es lícito guardarlas en el
tesoro sagrado, puesto que
son precio de sangre.

N. 42 ARIA (Bajo)

¡Devolvedme a mi Jesús!
Ved cómo el precio de su sangre,
es arrojado a vuestros pies
por el hijo perdido.

N. 43 RECITATIVO (27, 7-14)

Evangelista

Y después de haberlo discutido
en un consejo, compraron con las
monedas el campo de un alfarero
para enterrar en él a los forasteros.
De ahí que su nombre sea, hasta el
día de hoy, Campo de la Sangre.
De este modo se cumplió lo dicho
por el profeta Jeremías: "Y tomaron
treinta monedas de plata, precio
puesto a Aquel por los hijos de
Israel; y las gastaron en el campo
de un alfarero, conforme el Señor
me lo había ordenado".
Después Jesús compareció ante el
gobernador, quien, interrogándolo,
le dijo:

Pilato

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

NR. 44 CHORAL

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

*Überantwortung und Geißelung
(Matthäus 27, 15-30)*

NR. 45 REZITATIV (27, 15-22)

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, Dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, Von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß,

¿Eres Tú el Rey de los judíos?

Evangelista

Entonces Jesús le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿No oyes cuán duramente te acusan?

Evangelista

Mas Él no decía ni una sola palabra, hasta el punto de que el gobernador quedó profundamente maravillado.

N. 44 CORAL

Dirige tu camino
y todos los sufrimientos
de tu corazón hacia el más fiel
de los guardianes,
a Aquel que reina en los cielos,
que gobierna las nubes,
el aire y los vientos.
Siempre será tu mejor guía.

*Entrega y Flagelación
(San Mateo 27, 15-30)*

N. 45 RECITATIVO (27, 15-22)

Evangelista

Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para agradar al pueblo, concediese la libertad de un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos estaban reunidos, Pilato les dijo:

Pilato

¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?

Evangelista

Él sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia. Cuando se hallaba sentado en el

schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; Ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

NR. 46 CHORAL

Wie wunderbarlich
ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet
für die Schafe;
Der Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte!

NR. 47 REZITATIV (27, 23)

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

tribunal, su mujer mandó recado para que le dijeran:

Mujer de Pilato

No haya nada entre ti y ese hombre justo, pues hoy he padecido mucho en sueños por causa de Él.

Evangelista

Pero los sumos sacerdotes y los ancianos exhortaban al pueblo para que reclamasen la libertad de Barrabás y para que condenasen a morir a Jesús. Y tomando la palabra el gobernador, les dijo:

Pilato

¿A cuál de estos dos queréis que os suelte?

Evangelista

Ellos dijeron:

Coro

¡A Barrabás!

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

¿Qué debo hacer, entonces, con Jesús, el que se hace llamar Cristo?

Evangelista

Todos dijeron:

Coro

¡Crucifícalo!

N. 46 CORAL

¡Qué incomprensible
es este castigo!
El buen Pastor
sufriendo por su rebaño;
el Señor, el justo,
expiando la culpa
de sus siervos.

N. 47 RECITATIVO (27, 23)

Evangelista

El gobernador replicó:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

NR. 48 REZITATIV (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan;
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte er aufgerichtet;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

NR. 49 ARIE (Sopran)

Aus Liebe
will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seel bliebe.

NR. 50 REZITATIV (27, 23-26)**Evangelist**

Sie schrieen aber noch mehr und
sprachen:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, daß er
nichts schaffete, sondern daß ein
viel größer Getümmel ward, nahm
er Wasser und wusch die Hände
vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut
dieses Gerechten. Sehet ihr zu!

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und
sprach:

Chor

Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder!

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los;
Aber Jesum ließ er geißeln und
überantwortete ihn, daß er

Pilato

Pero, ¿qué mal ha hecho?

N. 48 RECITATIVO (Soprano)

Él nos ha hecho bien a todos;
devolvió la vista a los ciegos,
hizo caminar a los cojos;
nos enseñó la Palabra del Padre.
Arrojó a los demonios,
consoló a los afligidos;
cargó con todas nuestras culpas;
esas fueron las obras de Jesús.

N. 49 ARIA (Soprano)

Por Amor
quiere morir mi Salvador,
Él, que no conoce el pecado,
para que la eterna condenación
y el castigo de la justicia
no caigan sobre mi alma.

N. 50 RECITATIVO (27, 23-26)**Evangelista**

Pero ellos, elevando la voz,
gritaban:

Coro

¡Crucifícalo!

Evangelista

Viendo Pilato que nada lograba,
sino que, al contrario, el tumulto
arreciaba, tomó agua y, lavándose
las manos a la vista de todo el
pueblo, les dijo:

Pilato

Soy inocente de la sangre de este
justo. Allá vosotros.

Evangelista

A lo que todo el pueblo
contestó:

Coro

¡Que su sangre caiga sobre nosotros
y sobre nuestros hijos!

Evangelista

Entonces les soltó a Barrabás,
hizo azotar a Jesús y se
lo entregó para que lo

gekreuziget würde.

NR. 51 REZITATIV (Alt)

Erbarm' es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg', o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen
Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein,
Erbarmt euch, haltet ein!

NR. 52 ARIE (Alt)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.

NR. 53 REZITATIV (27, 27-29)

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte
des Landpflegers Jesum zu sich
in das Richthaus und sammelten
über ihn die ganze Schar, und
zogen ihn aus und legten ihm
einen Purpurmantel an. Und
flochten eine Dornenkrone und
setzten sie auf sein Haupt, und
ein Rohr in seine rechte Hand,
und beugeten die Knie vor ihm
und spotteten ihn und sprachen:

Chor

Gegrüßt seist du, Judenkönig!

Evangelist

Und speieten ihn an, und nahmen
das Rohr und schlugen damit sein
Haupt.

NR. 54 CHORAL

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret,
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfiet:
Gegrüßet seist du mir!

crucificasen.

N. 51 RECITATIVO (Alto)

¡Piedad, Señor!
He aquí al Salvador atado.
¡Oh, azotes, golpes, heridas!
¡Verdugos, deteneos!
¿No os conmueve la visión
de los sufrimientos
de esta alma,
de tal desolación?
Ah sí, aunque tenéis un corazón
este es más duro
que la columna del tormento.
¡Apiadaos, deteneos!

N. 52 ARIA (Alto)

Si las lágrimas de mis mejillas
son impotentes,
¡tomad, entonces, mi corazón!
Mas permitid que sea como un cáliz
que yo le ofrezco para recoger
la sangre de sus heridas.

N. 53 RECITATIVO (27, 27-29)

Evangelista

Entonces los soldados del
gobernador tomaron a Jesús y lo
condujeron al pretorio, reuniendo
a su alrededor a toda la cohorte.
Después lo desnudaron, lo cubrieron
con un manto púrpura,
entretejieron una corona de espinas
y la pusieron sobre su cabeza, así
como una caña en su mano derecha
e, hincando la rodilla ante Él,
se mofaban, diciéndole:

Coro

¡Salve, Rey de los judíos!

Evangelista

Y mientras le escupían,
lo golpeaban con la caña en la
cabeza.

N. 54 CORAL

¡Oh, cabeza lacerada y herida,
llena de dolor y escarnio!
¡Oh, cabeza rodeada, para burla,
de una corona de espinas!
¡Oh, cabeza otrora adornada
con elevados honores y agasajos,
y ahora grandemente ultrajada!
¡yo te saludo!

Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erleuchtet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht't?

Kreuzigung
(Matthäus 27, 31-54)

NR. 55 REZITATIV (27, 31-32)

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an, und
führten ihn hin, daß sie ihn
kreuzigten. Und indem sie hinaus
gingen, fanden sie einen Menschen
von Kyrene, mit Namen Simon; den
zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
trug.

NR. 56 REZITATIV (Bass)

Ja! freilich will in
uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

NR. 57 ARIE (Bass)

Komm, süßes Kreuz,
so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden
einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.

NR. 58 REZITATIV (27, 33-43)

Evangelist

Und da sie an die Statte kamen
mit Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckete,
wollte er's nicht trinken. Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, teilten
sie seine Kleider und warfen das
Los darum; auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten:
Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen. Und sie

Tú, noble rostro,
ante el que tiembla y teme
todo el mundo,
ide qué forma se escupe sobre Ti!,
icuan lívido te hallas!,
¿quién se ha ensañado
de forma tan infame
con la luz sin par de tus ojos?

La Crucifixión
(San Mateo 27, 31-54)

N. 55 RECITATIVO (27,31-32)

Evangelista

Y después de haberlo humillado y
escarnecido, le quitaron el manto,
devolviéndole sus vestiduras
y lo llevaron a crucificar: Y
cuando estaban en camino,
encontraron a un hombre de
Cirene, de nombre Simón, a
quien obligaron a cargar con la
cruz.

N. 56 RECITATIVO (Bajo)

Sí, dichosa la hora en que
la carne y sangre humana
se ve forzada a cargar con la cruz;
cuanto más duro es el trance,
mayor es el bien del alma.

N. 57 ARIA (Bajo)

Ven, dulce cruz.
¡Dámela para siempre, Jesús mío!
Si mi aflicción
se me hace insoportable,
ayúdame entonces Tú mismo
a llevarla.

N. 58 RECITATIVO (27, 33-43)

Evangelista

Y una vez llegaron al lugar
llamado Gólgota, que significa
"lugar de la calavera", le dieron
a beber vino mezclado con hiel;
pero cuando lo probó, no quiso
beberlo. Y una vez que lo hubieron
crucificado, se repartieron sus
vestiduras, jugándose las. De este
modo se cumplió lo dicho por el
profeta: "Se repartieron mis
vestiduras entre ellos y echaron a
suertes mi túnica". Y sentados
al pie de la cruz, montaron la

saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in drei Tängen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Chor

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

Evangelist (27, 44)

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

NR. 59 REZITATIV (Alt)

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch
ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer
Himmels und der Erden
Soll Erd' und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muß hier
schuld'ig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!

NR. 60 ARIE (Alt, Chor)

Solo

guardia. Luego escribieron sobre su cabeza el motivo de la condena: "Este es Jesús, el Rey de los Judíos". Al mismo tiempo fueron crucificados dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Todos los que pasaban por allí lo injuriaban y blasfemaban sacudiendo la cabeza, diciendo:

Coro

Tú, que destruías el templo de Dios y lo reconstruías en tres días, ¡ayúdame a Ti mismo! Si eres el Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!

Evangelista

Y de este modo los sumos sacerdotes, junto con los escribas y los ancianos, se burlaban de Él diciendo:

Coro

¡A otros ha salvado, y no puede salvarse a sí mismo! Si es el Rey de los Judíos, que descienda ahora de la cruz, y entonces creeremos en Él. Puesto que ha confiado en Dios; que Él lo libere ahora. Por algo dijo: "Yo soy el Hijo de Dios".

Evangelista (27, 44)

Incluso los mismos bandidos que habían sido crucificados junto a Él lo insultaban.

N. 59 RECITATIVO (Alto)

¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
El Rey de Reyes
muere aquí, ultrajado.
El que traía
la salvación y la paz al mundo,
ha sido crucificado
como si de un malhechor se tratase.
Tierra y aire han de negarse
al Creador del cielo y de la tierra.
El inocente muere
como un culpable.
Mi alma se conmueve;
¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!

N. 60 ARIA (Alto, Coro)

Solista

Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt;
Kommt!

Chor
Wohin?

Solo
In Jesu Armen.
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!

Chor
Wo?

Solo
In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet!

Chor
Wo?

Solo
In Jesu Armen.

NR. 61 REZITATIV (27, 45-50)
Evangelist
Und von der sechsten Stunde an
ward eine Finsternis über das ganze
Land, bis zu der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde schrie
Jesus laut und sprach:

Jesus
Eli, Eli, lama asabthani!

Evangelist
Das ist: Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen!
Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:

Chor
Der rufet den Elias.

Evangelist
Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm und füllte
ihn mit Essig, und steckte ihn
auf ein Rohr und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:

Mirad, Jesús extiende su mano
Para abrazarnos.
¡Venid!

Coro
¿Dónde?

Solista
En los brazos de Jesús.
Buscad la redención y misericordia.
¡Buscad!

Coro
¿Dónde?

Solista
En los brazos de Jesús.
Vivid, pereced, reposad aquí,
avecillas abandonadas,
¡Quedaos!

Coro
¿Dónde?

Solista
En los brazos de Jesús.

N. 61 RECITATIVO (27, 45-50)
Evangelista
Y desde la hora sexta hasta la
hora nona, grandes tinieblas se
extendieron sobre toda la tierra.
Y alrededor de la hora nona, Jesús
dio un fuerte grito:

Jesús
¡Eli, Eli, lamma sabathani!

Evangelista
Que significa: "Dios mío, Dios mío,
¿por qué me has abandonado?".
Y algunos de los que allí estaban,
al oír estas palabras, dijeron:

Coro
Este llama a Elías.

Evangelista
Y al momento, uno de ellos,
tomó una esponja, y después de
empaparla en vinagre, la colocó
en la punta de una caña dándosela
a beber. Los otros decían:

Chor

Halt, laß sehen, ob Elias komme
und ihm helfe?

Evangelist

Aber Jesus schrie abermals laut
und verschied.

NR. 62 CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten.
Kraft deiner Angst und Pein!

NR. 63 REZITATIV**Evangelist (27, 51-54)**

Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stück, von
oben an bis unten aus. Und die Erde
erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der
Heiligen, die da schliefen; Und
gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die
heilige Stadt und erscheinen vielen.
Aber der Hauptmann, und die bei
ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen das Erdbeben und was
da geschah, erschrecken sie sehr
und sprachen:

Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

Grablegung

(Matthäus 27, 55-66)

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die
von ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet; unter welchen war
Maria Magdalena und Maria, die
Mutter Jakobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hieß Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war.
Der ging zu Pilato und bat ihn um

Coro

Dejadlo, veamos si Elías viene
a salvarlo.

Evangelista

Pero Jesús, dando de nuevo un
fuerte grito, exhaló su espíritu.

N. 62 CORAL

Cuando yo haya de partir,
ino te apartes de mí!
Cuando tenga que sufrir
las angustias de la muerte,
ipermanece a mi lado!
Cuando mi corazón esté oprimido,
ilibérame de la angustia
por tu dolor y tu pena!

N. 63 RECITATIVO**Evangelista (27 ,51-54)**

Y he aquí que el velo del
Templo se rasgó en dos, de
arriba a abajo. Y la tierra tembló
y se agrietaron las rocas y se
abrieron los sepulcros y se
alzaron muchos cuerpos de
santos que allí dormían, salieron
de las tumbas tras su resurrección,
fueron a la ciudad santa y fueron
vistos por muchos. El centurión y
todos los que estaban con él
guardando a Jesús, al ver el
terremoto y cuanto había sucedido,
sobrecogidos por el temor,
exclamaron:

Coro

Verdaderamente, Este era el Hijo
de Dios.

El Entierro

(San Mateo 27, 55-66)

Evangelista

Estaban también allí, algo apartadas,
muchas mujeres, que habían seguido
a Jesús desde Galilea para asistirle,
entre ellas, María Magdalena y
María, la madre de Santiago y
José, y la madre de los hijos de
Zebedeo. Al atardecer, llegó un
hombre rico de Arimatea, llamado
José, que era asimismo uno de los
discípulos de Jesús. Se presentó
ante Pilato y le pidió el cuerpo de

en Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

NR. 64 REZITATIV (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drückt
ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedenschluß ist nun
mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat
sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames,
o köstlich's Angedenken!

NR. 65 ARIE (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

NR. 66 REZITATIV (27, 59-66)

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein' rein' Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen
Fels hauen; Und wälzete einen
großen Stein vor die Tür des Grabes
und ging davon. Es war aber allda
Maria Magdalena und die andere
Maria, die setzten sich gegen das
Grab. Des andern Tages, der da
folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, daß man
das Grab verwahre bis an den
dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und

Jesús. Pilato ordenó que le fuese
entregado.

N. 64 RECITATIVO (Bajo)

Al atardecer, cuando refrescó,
se hizo patente el pecado de Adán.
Al atardecer, el Salvador lo redimió.
Al atardecer volvió la paloma
trayendo una rama de olivo
en el pico.
¡Oh, hermosa hora!
¡Oh, atardecer!
Ya está hecha la paz con Dios,
pues Jesús ha soportado ya su cruz.
Su cuerpo descansa al fin.
Alma bienamada,
ruega, ve y pide
que te entreguen
a Jesús muerto.
¡Oh provechoso,
ohpreciado regalo!

N. 65 ARIA (Bajo)

Purifícate, corazón mío,
yo mismo quiero enterrar a Jesús.
Pues Él hallará en mí por siempre
dulce reposo.
¡Mundo, aparta,
deja que Jesús penetre en mí!

N. 66 RECITATIVO (27, 59-66)

Evangelista

José tomó el cuerpo y lo envolvió
en un lienzo limpio, y tras
depositarlo en una tumba nueva
que había hecho excavar en
una roca para sí mismo, cerró
la entrada con una gran piedra
y se fue. Estaban allí, sentadas
ante el sepulcro María Magdalena
y la otra María. Al día siguiente,
que era el que seguía a la
Paraskeve, los sumos sacerdotes
y los fariseos fueron a Pilato
y le dijeron:

Coro

Señor, hemos recordado que
este impostor dijo, cuando aún
vivía: "Después de tres días
resucitaré". Ordena, pues,
que se vigile el sepulcro hasta
el tercer día, no sea que vengan
sus discípulos, roben el cuerpo

sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten; und
werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter. Gehet hin
und verwahret's, wie ihr wisset.

Evangelist

Sie gingen hin, und verwahreten
das Grab mit Hütern, und
versiegelten den Stein.

NR. 67 REZITATIV (Soli, Chor)

Solo (Bass)

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Tenor)

Die Müh' ist aus,
die uns're Sünden ihm gemacht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Alt)

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall
in solche Not gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Sopran)

Habt lebenslang
vor eurer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil
so wert geacht't.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

NR. 68 SCHLUBCHOR

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:

y digan al pueblo: "Ha resucitado
de entre los muertos", y fuera
este postrer engaño aún peor que
el primero.

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

Ahí tenéis la guardia, id y
custodiadlo como os parezca.

Evangelista

Ellos fueron, aseguraron el
sepulcro con la guardia, y
sellaron la sepultura.

N. 67 RECITATIVO (Solistas, Coro)

Solista (Bajo)

Ahora el Señor descansa.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Tenor)

Se acabaron los padecimientos
infligidos por nuestros pecados.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Contralto)

Oh, cuerpo bienamado,
ante vos lloro
contrito y arrepentido,
pues mis pecados han sido
causa de vuestros sufrimientos.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Soprano)

Bendito seáis mil veces
por vuestros sufrimientos,
por haberos encomendado
a la salvación de mi alma.

Coro

Jesús mío, descansa en paz.

N. 68 CORO FINAL

Llorando nos postramos
ante tu sepulcro para decirte:

Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl.
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
Schlummern da die Augen ein.

descansa, descansa dulcemente.
Descansad, miembros abatidos,
descansad, descansad dulcemente.
Vuestra tumba y su lápida
serán cómodo lecho
para las angustiadas conciencias
y lugar de reposo para las almas.
Felices, son tus ojos
que se cierran al fin.

[Traducción: Jaime Goyena.
<http://www.kareol.es>]